



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

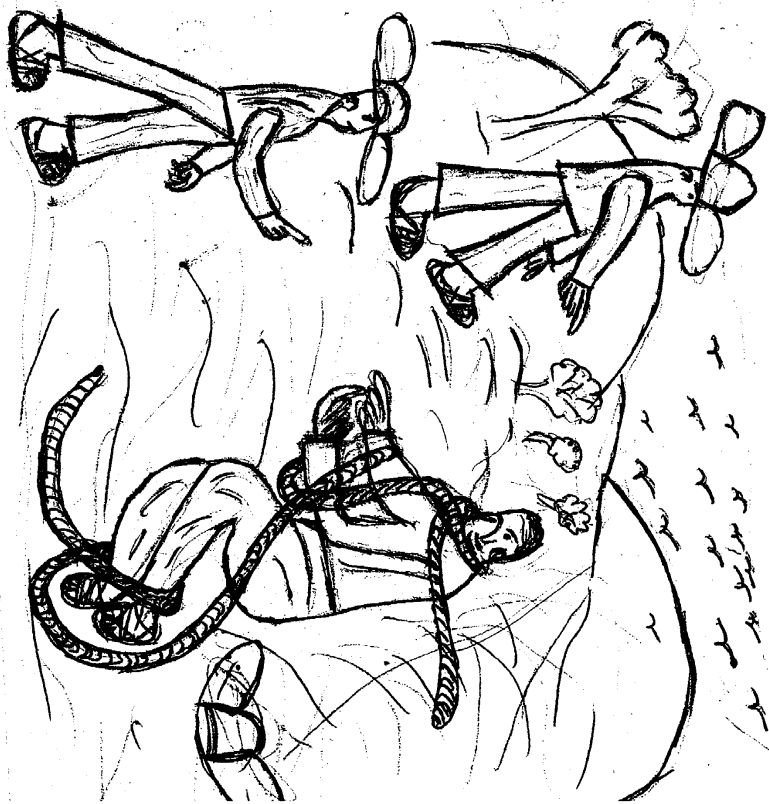
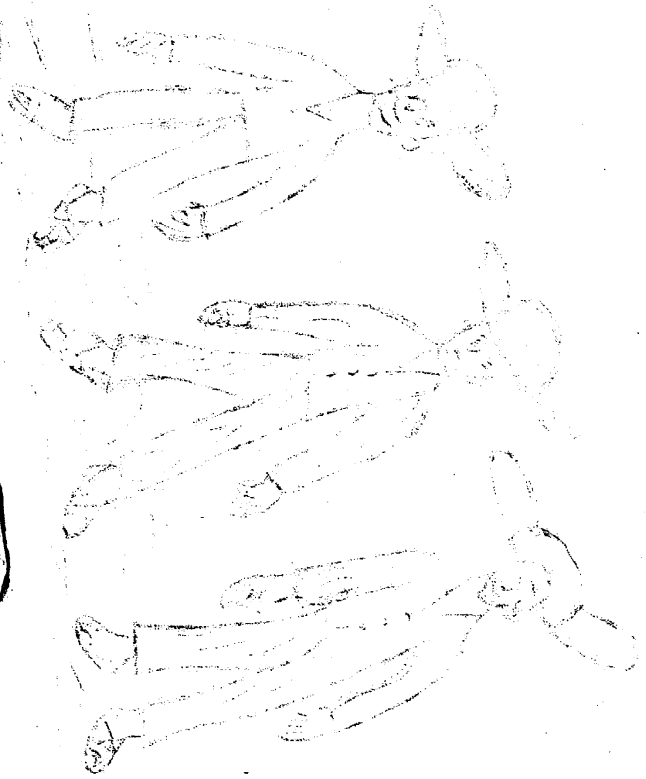
*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

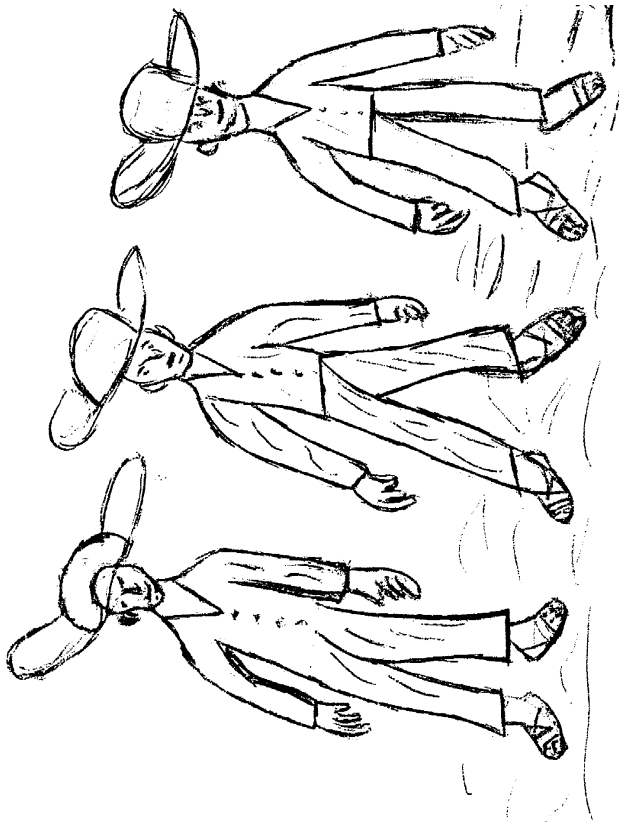
Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

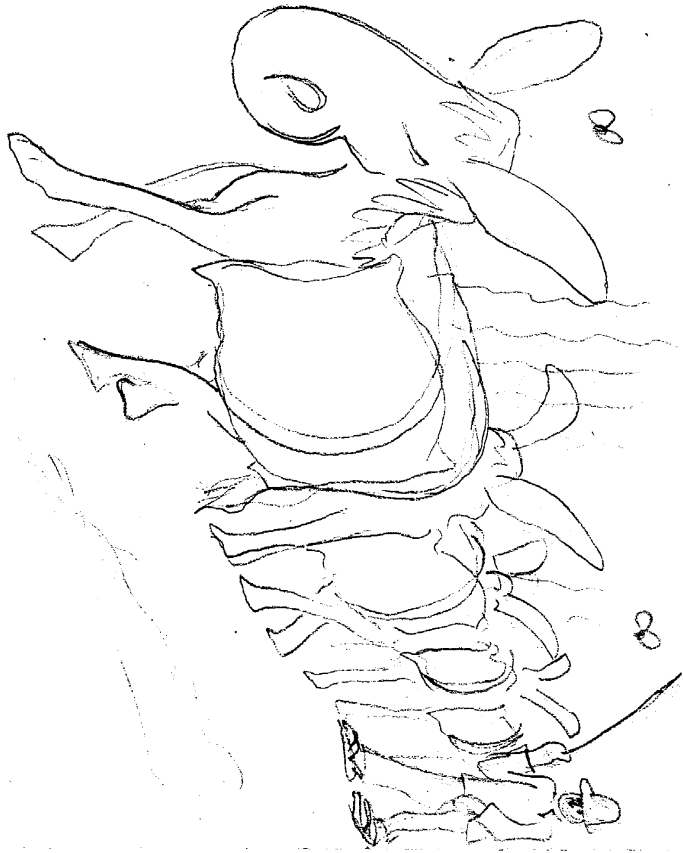
Cuenta xtén choná buitsi

Choná buitsi náraabi zéraabi dziin, chin badzinraabi tubi parti hastá racanala'á choná neziu, puisi richí, zéraabi tubigá neziu, tubirabi, ya bi'ánrabi dxidxi chin guibiagarírabí richí cueezá lasá'rabi, ya dhián badzín nin ná buín galó tubi lugari, bidxélabi dziin, bui'inbi gán ziaan mueyi, per ay guludá'yibín, luegu guna'azubi tú bisiu, re'ebi, ay gopátiibi mueyi, ya buín galáyi bidxeelabi dziin bui'inbi, mueyi ró bui'inbi gán, per goópabi tu bisiu, lá muradubi, ya desde neschi bui'inbi gaxtu mueyi. Ya nin ná mazi la huela, bidxélabi tubi dziin buén, bui'inbi gán mueyi, puisi nen como chingónbi ayi gópabi nin tubi bisiu, puisi ya en seguida, á térmi badzín guziárabi, chichi ná sto'obi, baná guzia'án. Ya chichi rábibi ló xpatronbi, bayinazín anguziaá atermi badzin guzio'onu, como la'anú choná buitsi nánú, tubisízépanu tubisi gupánu. Ya chichíchii rábi xpatronbi, yó, con toda guxta delá zichí nálúu, gulu' xába mán dxipa, tin gua'ama mueyi guziaganéluu, yó rábibi. Ya chichi á hora biga'a gábibi chichibluegu bia mán dxipa mueyi nin badi'i buín nin bui'inbi xtsiíni', puisi en seguida ábi badzin tubi lugari, á tubi buín ná richi. Luegu gunabadxiidxiibi gúbadi'dxila schiopá buitsibi, puisi ya rábi buínchi, nagadxi chu gadídxí. Ya ~~xixaxi~~ chichi zifetibi hasta ná badzinbi lugari, hasta gulá'rabi mazi antes. Puisi ya richi guleezabi schiopa buitsibi. Ya seguidugaca árabí badzín, ya chichi zí'eráchibi tubis gadxiónaraabi, ya entre ziegacaraabi bua'a schiopá nin gúyuxa ná'a nin na narini'in, ~~hian'waxi~~ ziaan mueyi, chichi raabi nin ná buín galó lo

stúbi buin galáyi, xa guidi'inu gáhibi, tin, tin gachica'anu gára mueyi
nin nú'abi, bua'a la'anu ayi xi mueyi nú'anu, nen la'abi bláca mueyi nú'abi,
na guidxinubi báchii gachica'anu mueyica. Yó rábi stúbibi. Ya luegu, gu-
naazurabi Juan, bachibidu'uraabi. Ya ziarachibi laasiraabi. Ya chin
badzinraabi lugari hasta bire'eraabi o hasta nú xpáraabi, chichí rábi raabi
16 xpáraabi, náru ziépanu buén bionu anu bidxeelu santábui'in. Ya stúbi
buitsinu ~~xxxxxxxx~~ nin mazi la huelda sola rzón bidxiápanu abi gúchi
nez hasta zébi, puisi próbi xpáraabi guachisto'oba de que guchi Juan,
puisi ya nin guca'araa mueyi guya'a yidziraabi bi'e binechu ricu gucaraabi
pura ~~x~~mueyi Juan ya Juan cunque guchibi. Ya zichichizí guyaaloo cuenta
xtén choná buitsi.







Cuento de tres hermanos:

Tres hermanos eran, se fueron a trabajar. Cuando llegaron una parte ~~x~~ adonde se separte tres caminos pues alli se fueron, uno a camino cada uno, y quedaron diacerdo, cuando regresan alli les ban a esperar a los demas y cuando llegó el más mayor un lugar, encontró trabajo que hizo bastante dinero ganó pero no lo huardo luego agarró un bisio de tomar, no tubo nada de dinero. y mucha del enudio encontró trabajo que hizo dinero grande panó pero tubo un bisio, de enamorado, y desde por alli. Gastó su dinero, y el que es mas mediano, encontro' un trabajo bueno ganó dinero pues como él es chingón no tubo ni un bisio pues en seguida el término llegó que siban. entonces, pensó ya me boy. y entonces le dijo a su patrón ahora si ya me boy., el término llegó de irnos. Como nosotros tres hermanos somos junto benimos, junto nos bamos. y entoces le digo el patrón; si. Con todo gusto si asi dices, ponle su aparejo la mula. para que caga el dinero que tu te llegas. Si, le dijo y entonces la hora llegó de salir entonces luego cargó la mula los dineros que ledio el señor que él le hizo su trabajo, pues enseguida él ya llegó un lugar, un señor bibe alli. Luego le preguntó que si ya pasarón otros dos hermanos. pues y le dijo ese señor, todabia nó a pasado nádie y entonces, sigiuo de benir asta que él llegó ellugar adonde se separtisón mas antes, pués alli le esperó a otros dos hermanos y ensiguida mismo aquella ya llegaron y entonces si binieron junto los tres. Cuando se binieron mismo, bieron los dos mayores llebaba el mediano bastante dinero, entonces le dijo el mas mayor a otro m muchacho del medio como acemos para matarle a el para que agarramos todo el dinero que él trae, mira a nosotros mada de dinero tragemos y él cuantos dineros trae, ahora lo matamos para que agarramos esos dineros, si le dijo el otro. y luego lo agarraron a Juan lo amarraron y se fueron ellos solos. y cuando llegaron el lugar adonde ellos salieron adonde está su padre, entonces le dijeron a su padre, asta ahora nos benimos bién nos fuimos ya nos encontramos poso de dinero y el otro hermano él que es más pequeñp, solo razón nos tubimos, el ya se murío por donde él fué, pués él pobre padre le creyó deque se murío Juan. pués los que agarron dinero se hizo la casa y bién rico se hicieron por el dinero de Juan y Juan conque se murío y asi se terminó y asi se terminó, el cuento de tres hermanos.

FIN Panchito

Not approved

There were once three brothers who went to find work. They split up at a fork in the road. The two eldest found good work and made a lot of money, but they wasted it on drink and women. The youngest also found good work and made a lot of money. He didn't waste his. He rejoined his other brothers at the fork. They saw how much money he had and decided to kill him, which they did. When they got home, they told their father that they all found a "well of money", but that their youngest brother died. The father believed them, and the elder brothers never paid for their crime, but lived in luxury instead.

Acuenta badu The duck story Chico, #11

read guys? but to say house a guys house

Guyú' ~~XX~~ tubi besa biese chiopa báduraa xcanzáraama gueela, nen guyú'

There-was a time left two ducks went-walking night and there-was
 tubi besa guachutíraama rua' yidzi buitsi Julio nin la Juan, puis ya
 a time they-entered mouth house brother Julio that's John well now
 probi Juan gua'xaatabi mascayi ya naazúdzibi naaxgásibi chin ~~XXXXXXXXXXXX~~
 poor John he drank mezcal now now he's he is sleeping when
 too much drunk
 gudiidxi dxiagabi rigasidziraama laan yidzibi, chiichi luegu guastibi,
 entered his ears honking of them in his house then shortly he got up
 nástoobi --xiñin cázidzi, Coma gadubi bacaaldabi guastibi aala xaba
 he thought "what's honking? as while sleepy he got up focus clothes
 xcunaabi gútabi, ya para laabi nástoobi xmangabin, ya ~~XXXXXXXXXXXX~~
 his-wife he put now so he he thought his-shirt and
 on
 gadubi zubi riichi, aaraa badu bareegalluun, puisi gadú ziichi zubi
 while he there focus-pl. ducks left well while like-that he
 stood running stood
 nacubi xaba xcunaabi, gudo'babi tubi yaga guabi mueru yágaditsi tubi
 new clothes of his he grabbed a stick he hit right on the back of one
 wife
 badu lugárigaca gútama gúchima. Ya chiichi guzobaló stúbima runn
 duck that-place it it died Now then began the other it did
 fell-down
 ñalaadzima lo Juan pur nacubi xaba gunaa ya nástooma ^{gunán} ~~gunán~~. Puisi ya
 it got mad at John for new clothes woman and ~~XX~~ it ~~IX~~ will Well now
 thought cry
 hasta hórachi badfi cuenta Juan nacubi xaba xcunaabi, puisi ya como
 till then realized John new clothes of his wife, well now, since
 chingonbi napa que gudxinñi garópati' báduraachi. Puisi ya seguidu para
 he's has to he killed both of those ducks Well now then only
 tough
 guzabuibi guéelachi gutanbi tsiipa xopa dxyi gúcabi tsiipa, dela ayi
 air got him he got hiccoughs six days he had hiccoughs si no,
 probi xnitabi buiin rramuedxi laabi para biácabi tsiipa. Ya ziichi
 pobr his grandma did a remedy to him so he'd get well Now like-that
 guzaca Juan guca tsii yiza.
 happened to John ten years ago.

he uses ts a couple more times
+ xa -
must have any vhw words

ts-1111
vhw
use words with xvhw
that of xa

xo 1111
xg 1
xp
xm 1 xo 1
xb
x 1111

//

The story of the ducks Chico

Once upon a time, two ducks were going for a walk in the night, and once, they encountered/found/were found in John's house. Well, poor John, in his sleep he heard that those ducks were making noise in his house. Well, he got up and thought:

--But who are they that sound so awful?

While still asleep, he got up, and instead of getting his shirt, he got his wife's clothes and put them on and thought that it was his own shirt. And while he was like that, the ducks left running. Well, he was like that with his wife's clothes on, and he grabbed a shovel and hit a hit to the back of one duck, it died, and the other that remained began to peck John. Well, then John realized that he was wearing his wife's clothes, and because he wore his wife's clothes, that duck thought he was a woman and wasn't afraid, but John managed to kill both ducks. And that's how the story of the two ducks ends, the ducks that liked to walk around in the night.

a night
The night
Some night

ca-
evi-
co-

11

El cuento de los patos

Hubo una vez dos patos paséaban en la noche,
y una vés entrarón en su casa de Juan pués
pobre Juan hasta en el sueño le olló que
estaban asiendo esos patos rúidos en su casa
entonses luego se lenbantó Juan y pensó,
¡Pero que es esos los suenan tan feo!
con todo el sueño se lebantó y en lugar de agarrar
su camisa agarró su bestido de su esposa ~~y~~ y
se puso y él pensó que era su propia camisa
mientras él estaba asi ya lo patos ya se salieron
corriendo pues él estuvo asi con su bestido de su
esposa, y le agarró un palo y le dió un garrotaso
a su espalda de un pato pue lugar se murió
un pato y el otro que se quedó comensaba a picar
al pobre Juan, pues hasta esa hora le dió cuenta
Juan que traia puesto su bestido de su esposa,
y porque él traia puesto el bestido y aquel pato
pensó que era una mujer por eso no tenía miedo
pero Juan siempre lo mató a los dos patos.
Y asi terminó el cuento de los dos patos que les
gustarón andar en la noche.

Francisco López Ramírez

Septiembre 6 de 1979

-Cuento para leccion #11

Xcuenta buinn gua' nin ruto' dxihinn done by Chico, #11
story of person drunk that sells wax

Guyú' tubi buinn pura gua'ba ayi biu'stooba ñunba dziñ. Puisi
There was a person only drank-he not liked-heart-his would-do work Well
ya seguidu ayi nmapaba mueyi para gueba ya ruto'ba dxiga dxihinn nin
now later not have-he money to he'll drink & he sells ? wax that
runnchaayi probi dútsiraa, ya coma laaraa dútsiraa buelta dalgensi
gather poor (bees?) + since to those (bees?) times ?
riaraama lo dahann para rrdxelaraama xi ráuraama. Puisi seguidu
they go to field/mtn. to they find what they eat Well then
aabuingua'yiin bin cayá bistayi chiichi nástooba chadxiin lohonn
focus-little drunk heard ? cactus then said his heart ? it
para seguidu rábiba lo xcunaa: (he thought)
but then he told face his wife

--Naluu lohón chin guiyáa xcaxoopa rrsiyi tin guzaan lo dahann
you tell my face when above 6 o'clock morning so that ? face field/mtn.
chacaán nun bistayi gachidaunuu. return-I
I go I get some cactus we'll eat

Puisi ~~KAXIXIX~~ ya seguidu chin bara gueela zeba lo bistayi, ya chin
Well now then when ended night he went face cactus now when
bádzinba lohón gudiidxisu gudauban gulda aaba gunta guerdiidxi nen
he arrived face-it passed above he ate it ? focus-he (diarrhea) and
pura lo suerte baganástooba nuaba tayi dxihinn, ya chiichi luegu
for face luck he remembered he carried piece wax now then right away
basieeuban ~~KAXIXIX~~ xcurguiiba, ya luegu guleza guerdiidxi, puisi ya
he closed it ? (his anus?) now right away waited (diarrhea?) well now
seguidu aababidxela tubi bidzihinn na guchi, ya chiichi nástooba:
then focus-he found a deer is died now then said his heart

--Pueda des nnaayi gúchima o nna, per nna nnadxyi ~~KAX~~
Maybe since yesterday it died or day before but now now-day
bidxelaanma cun aama guan, per ayiza chipaan guaanma masa
it was found with focus-it I'll carry but not even I can handle I will carry more
coballeexanma purqui sidelá ayi guaanma/guanma nna buichizi
It will be dragged because if not I'll carry it now vultures-only
gau laama, buena na xanaan lohón ñuan tubi gudxiyu. Ya nna
will eat it/for it good-here is it I'd brought a knife Now now
cun ayi nuañin per nna squi' guziaganeenma.
with no I didn't bring it but now like that I'll take it home

Ya chiichi gúcaba xcachu bidzihinn gudoballexabama ziachiiba, ya
Now then he grabbed its horns deer he dragged it that man left now
chin bádzineba, ya ziichi guyaaló cuenta xten buinn guayiin.
when he arrived now like-that ended story of person drank a little

note: VhV, nn, mm, x have been taught

①

I Cuenta xteen Chopa nbayi
 I El cuento de dos Compadre
 I guyuu tubi nbayi maaba rica ya stubiba
 I hubo un Compadre era rico y el otro
 I na proobi yanis na proobi raabiba
 I era pobre y el que es pobre ledijo al
 I lo nis na rica, nbayi xaalo buinlu
 I que es rica, Compadre como hiciste
 I gaca ricu, na xcadziin gaca ricu, n,
 I acerte rica, yo quero hacerme rico,
 I ya chidxi'chi raabi xmbayiba looba,
 I y entonces ledijo su Compadre a el
 I ay xa buinlxu gaca ricu n pura negocio
 I no como hice de ser rica por el negocio
 I nin buinlu galo' gaxian biaaja
 I lo que hice mas antes andube a biojar
 I guagatoon quibidzi ya desde nezaa -
 I sui abender, estercol ceco y desde por -
 I chi guyuu xmodan. Ja hixi si deela
 I alli hubo mi modo y si husted
 I xcadziin gaca ricu hixi xii ziaan
 I que es hacer rico husted esto bastante
 I lliinlu garaatii xqui raabi cu chaxi in
 I hijos todos su, caca - lo huardas
 I tin chegatoobun guaku guenaga gaca
 I para que lo bas a benderlo pronto te bas a ser
 I ricu. Ja meyu nastob nbayi gaa
 I rico. y luego pensó el Compadre, y así
 I dzi'chidxi guanan meyu gaku chaxi ba
 I hoy acer luego lo huardo

2

I xquirabinis ya chis bazaar Tzi
 I Su desperdicio de los niños y cuando se completó dies
 I carga Chidxi Zee neeban astá rdoon
 I carga entonces lo llebó adonde se vende
 I ya chis badairiba lugarichi chidxi
 I y cuando llegó en ese lugar entonces
 I raabiba lo raabuiinchi Zizitu guii
 I le dijo a esas gentes que si compran estiércol
 I xloón ya chidxi raakira buiinchi
 I bende y entonces le dijeron esas gentes
 I looba ayi rdoón rii ya en seguida
 I a él no se vende aca y en seguida
 I badxi looba rios na Prisdenta richi
 I encontró él que es presidente allí
 I Chidxi raabi Prisdenta ayi permiso
 I entonces le dijo el presidente no ay permiso
 I too mica rii antes que gacalu
 I que se vende ese aquí antes que te ban a hacer
 I multa aa gacá Tzi buiilu rii
 I multa teen agarrate diez peso este
 I tin dxoón xi gamu tin guaagaca gmaa
 I para que se compra lo que ban a comer para que ban a
 I tubuii cosa ca Zizituroo ya chidxi luego
 I tirar esa cosa lejos y entonces luego
 I guaaba guaabuiiban ruaguidxi ya
 I luego fue a tirarlo a la orilla del pueblo y
 I Chis gubiaagariba Chidxi badixiba
 I cuando regresó entonces pasó por
 I lan dxiaa mastoba xilánica Zizituroo
 I la plaza pensó cual boy a comprar

3

I luego guaguiaba tubi Chiqueta
I luego fue a ver un chaquete
I ya raabi buinchi guayaxi lazacan
y le dijo ese señor Caro Cuesta
I luego mastooba ayi galda xmueyis
luego pensó no alcanza mi dinero
I mejor xilla stubi casa ya chidxi guaba
mejor alguna otra cosa y entonces fue
I asta xdo máx era chidxi guraabadxi
adonde se vende máscara entonces le pregunté
I dxiba xpresión ya chidxi raabi buinchi
to' su precio, y entonces le dijo ese señor
I Tzii builla lasacian luego si gucaaban
diez pesos cuestan luego lo agarró
I ya ziaachiba para ladxiba nen ziga
y se fue para su pueblo y como
I chi garonda nezim guraatu gueela laa
en medio camino le agarró la noche a
I ba ya chidxi piaamba richi nen yaca
él y entonces se quedó allí y ya que se
I guca mazim gueeroo chidxi bataaba
hiso mas noche entonces prendió
I dxii buimba buela nen luego soba gabidxi
la lumbré hiso lallamarada y luego se sentó a calen
I ba ago adxi nun gubaan badziin asta
tor y ya unos bandidos llegaron adonde
I zoobaba chidxi ay xi buinraza guban
él está entonces no hicieron nada eso bandi
I chi ya enseguida gacaca guiraba batágaraba
dos y enseguida misma estuvieron contando

(4)

- I mweyi o gucagaranda mweyi gucaxaba
el dinero lo partieron mismo dinero lo agarraron
- I ya chin gujabo gucagaranda mweyi gucaxaba
y entonces se termino de partir el dinero agarraron
- I raaba chidxi gataa xgazi raaba lan daanchi
ron entonces se costaron a dormir en ese serro
- I ya nbayi zoobagacaba nuadée zooba gae
y el compadre estaba sentado misma ala fogata sentada
- I bidxiba ya chidxi tanta riu guxa looba
calentando y entonces tanto que se meto el humo de sus ojo
- I meegu bagana stooba nuaba maxchi
luego le acordó que trajo la máscara
- I Chidxi meegu guyuun looba nen dar-
entonces luego se lo puso en su cara y derre-
- I puenta babaan tubi gubaan nin maxgazi
pente se despertó uno de esos bandido que está durmiendo
- I ya comma nbayi nadxaa xnaa looba
y como el compadre, se sebe su cara
- I ya chin baziaagarai looba neza astanaa
y cuando boltio su cara por donde están costado
- I gubanra ya chidxi meegu bacuaan la zaara
esos bandidos y entonces luego lo despertó a los demás
- I guban chi mientras baban garaaraba
bandido por mientras que se despertaron a los demás
- I ya chidxi meegu baxunraba ya chin bua
y entonces luego corrieron y cuando bio
- I nbayi xuxunraaba meegu naalagaba cant
el compadre que corrieron luego le siguió corriendo
- I ya mala la zaara chiba ya proobi gubannachi
y corrieron uno tres o tres y no pobre bandidos

5

I gúdxiraaba ya buázi mbayi gúdxira-
Se murieron y bio mamá el compadre que se mur-
I ba chidxi gubiagariba asta rira xi
rieron entonces regresó adonde estan sus cosas
I xteeba ya garaatira x mueyi gubaan-
de ellos y todos sus dinero de aquellos bandidos
I Chi gucaba puerenzi x dxipa garaa-
Pagará' apena lo aguantó todos sus
I x puraba bia x mueyi gubaan pui si
burros que cargó los dineros de los bandido. pues
I ya hueyu baganceba mueyichi idziba
y luego lo llebó esos dinero en su casa
I ya chin buaganeba mueyi chidxi buimba
y cuando lo llebó el dinero entonces hizo su
I yuu garziba looyuu ya luego chin
Casa Compró los terrenos y luego cuando
I buaa xmbayiba aba na riru chidxi
bio su compadre que él ya es rico entonces
I raabi xmbayiba looba xa buimba guca
le dijo su compadre a él como hicistes de cer-
I rianu chidxi dxiraabiba ziga naalu
tan rico y entonces le dijo como me dijistes
I pulman guyaan guagubón x qui buims man
lo hice me fui a bender casa de la gente y
I pura nichí guca rianu ya nichí
por ese me hice rico y eso
I bin mbayi chidxi hueyu nasto aba
oyó el compadre entonces luego pensó
I aga chadxiin chagatón gui bidzi
ahí a bender casa seca

(6)

Tin maziou guca ricuins, ya luego
para que mos mi ego rico y luego
guaaba guanceban nen chin badziimba
Sue' y libo'. Y cuando llego ese
lugar ichi chidxi raabiba loora buinchi
lugar entonces ledijo a esps gente
zi cam xqui buin xloos ya luego bin
queren caca del agente bendo y luego ollo'
nin ma presidente luego buingaba
el que es presidente luego hicieron
multa laaba bazalabalaba preziu
multa a el solo hecho al preso
conque sola zichi guzaacaba canxa
conque solo asi le paso cual
ricuru xcadziba gacaba nen zoola
rico que quiere hacer y solo
zichi guyaloo xbidaba, richi dxizi
asi se termino su vida y asta alli
guyaloo cuenta xteen chopa nbayi.
se termino el cuento de dos compadre.

FIN

Bisitu hasta nura'a nimalara'a

Nunca ayi bui'inan lligaba para ñadxunbua'a nun nimalara'a nin nu la'an tubi currayi tubi lata la'an siuda de México per hasta na pur tubi darpuenta guadxunbua'ara'nma casi muedxi nagan na para dxunbua'a~~axxx~~ ziga tubi buin guidxyi ziahán lata la'an siuda México guinllé na'a bui'in Dxiosa yudari pura cayunne'en tubi Lingüístico dzi'in ni'ichin nin guaneba na'a para bua'an ziahán lata la'an siuda pera hasta guca'an mazi dibertir na parque zoológico pura ziahán clase nimala nin rira'an biodia'anu bue'edzi, bueu, bidzihín, bisía ziahánro'o chuca nimala cun neza biodia'anu tubi buegu lo ñisa do'o, diuna besa ayirunu chestima carri tantu guyuxama ri'ichi ca lama cun yiza nin numa, puisí yiza nin numa na chiopa gayua'agarolda yiza numa, puisí probi la'ama talbesa ru'unan lligaba ayi guelguchi para la'ama ademazi biodia'anu elefante, huu per elefante biu'u sto'o ziga bui'inra'ama dxierba mueru xcatubi gudxyi guzobalora'ama para bui'ira'ama dxierbachi casi garati'ira buinra nin bua'ara ñadxyiga'a lora'aba tantu zigapa'a run tubi crixchianu runra'ama, puisí ya seguidu chin guyalo bui'irama dxierbachi chi'ichi babinu ri'ichi, chi'ichi biodia'anu, ya despuesí bionu stubi carri hasta nura snun nimalara'a ya seguidu a'a tubi ñisadxa xuldin badzin, ya chi'ichi luegu bui'in xpatronu mandadu para babinu, pero seguidu bui'inrala'aga'aba lligaba biodia'anu stubi lata tubi lugari hasta nura'a nun xretratura'a nun buin probi nin guridxildxira'a chiempa nin guyu' guerra, puisí losira'a retratura'a nin nu la'anchi bachidia'anu algo de badi'inu cuenta cun cosa nin guca chiempa chin guyu' guerra puisí parese tubi'itun trixta guca cosachi purquí ziahán buitsi lasa'anu'u guchira'a puisí ojla'a ayi guibia'gariru gaca cosachi na purquí dxi'ibi guelnadxyi'ibi cun guerra, ya ni'ichi gullia'ayi'n dxyi'idxyi nin gucabua'an sobre pasiari nin bui'ina'an hasta zoológico cun Castillo de Chapultepec.

CHichicápam Ocotlan Oax; Septiembre 3-79

agosto 29 - 79

What's the place called?

A visit to where the animals are -Chico

Never I didn't think that I wouldn't have become acquainted with some animals that are in a corral one side inside the City of Mexico, but until now for a short time I went to get acquainted with them, almost nearly difficult to become acquainted, like a person from town going to the side of Mexico City, ~~MEXICO~~ it was my place to go to work, God helped me for a linguistic work, that's why that he took me to see many sides/parts in the city but where I had more of a good time is /was the zoo, just lots of types of animals that are there, we went to see lions, coyotes, deer, eagles many types of animals, many animals are there, and we also saw a turtle in ocean water, ~~XX~~ once for all it isn't able to go fast, it's so old there that animal with all of the age it has, well the age it has lived is two hundred and fifty years it's lived, well poor it, maybe I'm thinking that there is no death for it, also we saw the elephant, it liked to do jokes, really at one in the afternoon, those animals began to do their tricks/jokes almost all the people that were looking they were amazed, such a true way does a person those animals did, well then they finished doing their jokes we left that place, then we went to eat, and then we went for a while to where there were some more animals, and then a light rain arrived, and then our boss made us leave, but then he thought-again we went to another side/place where there were some pictures of some poor/unfortunate people that people a long time fought when there was a war. Well those pictures that were inside there we saw them, we realized a little how that thing that happened was when there was a war. Well, it seems a little sad that that thing happened because many brothers of our (compañeros) died. Well, would to God that that thing isn't repeated now, because there's a lot of fear from war, and that's a few words about the trip that I did at the zoo and Chapultepec Castle.

delete
now
idiom

ntence
means??

write
a
few
more

What kind
of tricks did
they do?

she

Una visita en zoológico

Nunca no he pensado para ir a conocer a los animales que se encuentran en corralados en una parte de la ciudad de México, pero hasta ahora por un día derrepente lo fui a conocerlos, es medio difícil para conocer una persona de un pueblo a unas partes de la ciudad, lo bueno que yo me acompañó el Diés por estar trabajando con un Lingüístico por eso me llevó pa conocer unas partes de la ciudad, pero adonde me dibertí más fue el parque zoológico por los animales que estan allí, fuimos a ver, leones, coyotes, venados, águilas y muchos animales más tambien fuimos a ver una tortuga del mar, que estaba muy biejo caci ni podía pararse más rápido por cer tan biejo allí ~~Contaron~~ ^{la} ~~que aquella~~ ^{Tiene} ~~tortuga~~ ~~ave~~, 250 años, pues pobre la tortuga yo pienso talvés que no tiene muerte por eso no se muere, además fuimos a ver a unos elefantes, /huu/, pero esos elefantes me gustó mucho como ellos icieron, enseguida empesarón para hacerles los chistes a la l de la tarde comensarón, pero casi toda la jente que estubieron allí se admirarón porque aquellos elefantes hacía tal como le hacía la jente, se incaban, se centaban en la silla y muchos más chistes que ellos icieron, pués eseguida cuando se terminó ese función entonses salimos y fuimos a comer, y despues fuimos a ver otro rato a los animales, y enseguida llegó una llubisnada, entonses nos ordenó nuestro patron para irnos, pero enseguida pensarón a que nosotros fueros aver otras partes, adonde se encuentran las fotografías de los grandes hombres que lucharón cuando hubo la guerra, pués algo le dimos la cuenta de lo que sucedió más antes, pues parece es un poco triste fué, porque muchos hombres perdieron su vida, pues por mi parte ojalá que ya no vuelva a suceder esa cosa

otra vés por que es algo horrible con la guerra, eso es pocas palabras que yo aprendí en mi paseo, en zoolojico y Castillo de Chapultepec enseguida regresamos adonde nosotros vivimos.

Cuento de dos compadres

Hubo dos compadres deberas que ello le querían mucho entre los dos y entre ellos dos uno es rico y el otro es pobre, y el que es pobre diariamente va a la casa del compadre que es rico, pues así seguido el ya sabe puro a las hora de comer vá, pues esseguida le dijo el compadre rico a su esposa.

--Vas a preparar un poco de atole, un plato de salsa pero que esté bien picante y unas memelas, para que cuando va a llegar nuestro compadre que siempre viene a comer lo vamos a aser una burla a él vamos a darle atole caliente, salsa picante y memelas caliente para que él ya no venga:

Entonses enseguida ya el compadre viene, entonses le dijo el compadre rico a su esposa.

--Agame el favor de asegurarle esas cosas para nuestro compadre por ay viene:

Entonses le dijo su esposa.

--Ya estan listo, nadamás que tú no te vayas a olvidar de desirle a él, cuando va a comer sinque ni una gota de moco no se va a salir de sus narices, porque si él va a salir moco de su naris entonses ya perdió:

Pues ya enseguida cuando llegó el compadre, entonses luego le dierón de su comida, pues seguido comiendo esas cosas pues ya tantoque estaba muy picosa la salsa, caliente el atole y caliente la memela pues se le salió el moco, pues como el ya olló que él va a perder si le va a salir moco, entonses le buscó la forma para limpiar su naris entonses le dijo.

--Cuando me vine del camino encontré un pájaro que tenía su pico así, (Luego le puso su mano en su naris) Despues de desirle eso seguido le dijo.- Y su cola era así, (Y luego le puso su mano en su nalga para limpiar el moco que tenía de su mano;

Pues asiesque el compadre rico no le dió cuento de lo que a hecho el compadre pobre, pues así debería ser la gente ayique ser listo para comer para que no se mueren de ambre; Y así se terminó el cuento de dos compadres.

FIN

Cuenta xten chiopa guba'an
Guyu' tubi besa gudxyí biria'a tubi gulbueta
rua'a yidzima para ze chi'iyima nin gauma, nen
seguidu badxa'agama tubi llitu dxixi, ya chi'ichi
luegu rabi llitu dxixichi loma:

--Caxchelu'u amigux.

Ya chi'ichi rabima:

--An guza'ax chachi'iyin xi gaun purqui dxi'ibi
xchia'anduxan:

Ya chi'ichi rabilaga'a gulbueta loma:

--Zi'ichiza na'a a'azan guza'a chachi'iyin
xi gaun purqui nadatsizi la'anan.

Puisi ya zerachi'ira'ama, ya maziru delanta
zezara'ama chi'ichi rabila'aga'a llitu dahán
loma:

--Buenu ziga yi'i amigu xi cosa xcla'adzilu'u
gaulu'u.

Ya chi'ichi rabi gulbueta:

--Bayi na'a, zia'anan cunjorman pura chiopa
ze'eyi'in o chiopa llandxiayi'n, ya yi'ixchi'i
xi cosa xcla'adzilu'u gaulu'u rabiga'ama lo
llitu dahán.

Ya chi'ichi rabila'a llitu dahán:

--Bayi na'a ria'anan cunjorma chiopa o chona
dxidxi'in.

Puisi ya zera'atira'amax, ya seguidu biga'ara'ama
tubi lugari hasta racanala'a neziu, ya chi'ichi
rabi llitu dahán loma:

--Bayi nasin amigu tubiga neza guzonu'u tñ
para guidxelanu'u xi gachi da'aunu'u.

Ya chi'ichi rabilaga'a gulbueta:

--Ba nan sidela zi'ichi nalu'u.

Ya chi'ichi luegu gula'ara'achi'ira'ama, ya seguidu
nes hasta ze gulbueta a'ama badxiló hasta na'a
tubi pedusu llandxia, ya casi a'ama gadzinla hasta
na'an para gauman, chin bua'a tubi buecu la'ama, luegu
guabiga buecuchi guna'azu cu'udxima ya dxiga rbuidxidxiama
para bui'inma gan para gula'ama, ya gucala'asiti' gan
gula'ama ya chi'ichi luegu baxu'unma, chi'ichi nasto'oma:

--Xixgunzan llandxia gaun, anguzia'a ba bui'inan
gan gula'an lo guelguchi.

Puisi ya gubiachigarichi'ima cun guerchia'an: Ya seguidu
nes hasta zega'a llitu dahán a'ama badxiló hasta nu
dxidxi, ya luegu gucama lo yaga hasta naxgasira'a dxidxi
ya casi a'ama gaula tubi dxidxi chin badzin xballua'an
~~dxidxi~~ dxidxira'achi, ya chi'ichi luegu gua buinchi
tubi yaga ditsima stubin gula mueru yicama amueru ñachima
xazin guca para bui'inma gan gula'ama per binechu dxigazi
zoba buduyi yicama hasta gua buinchi garrota, puisi ya
seguidu a'ara'ama badxa'agalasa'ara hasta gula'ara'ama
cun gulbueta, ya chi'ichi rabima lo gulbueta:

--Cunlu'u amigu xa gualu'u gu bidxelalu'u ninga gudaulu'u.

Ya chi'ichi rabi gulbueta:

--Huu per bayila buen गया'an saca guireza'an zie'eldan
tantu guadxaxa'atan.

Ya chi'ichi rabilaga'a llitu dahán:

--Huu zi'ichiza na'a per bayila guadxayi'inan nes hasta
guya, tayi rua'alu'u hasta zoba ponpa yi'ican guadxa cumidan
tantu gudau xa'ata'an, Rabi llitu dahán, ne la'arama cunlla
va zi'ichi गया'aló cuenta xten chiopa guba'an.

Francisco López Ramírez

*The date isn't significant in the
feature - help him edit that
part out & write a new
beginning - like once when
I was in Mex. City, I went
with some friends to see the
Zoo, which is a place where
animals are kept -*

A visit to where there are animals (in) the City of Mexico

Saturday, ~~XXXXXXXXXX~~ the 25th of August, it was a moment that we went to see some animals that are in a place in the City of Mexico. Well, for a part, it didn't go well for us for the rain that fell that day, almost the whole day it was cold. Well then, I saw many types of animals, but the only one I really liked was the monkeys, just jokes/tricks that they do; came out two monkeys to play and for the bad, one made the other fall to the ground, to where the water was that they drink-it fell in the water, the poor thing, it looked wet, it didn't have any more desire to play, but so rascally(i.e. that's what happened to it for being so rascally).

*a good start -
he could do a
Zoo book -*

The story of the two thieves (María Villalobos told this in Sp. to translate)

2800

*Would Chico like this in a book? Does he think
people would enjoy it?*

There was a time in the afternoon that ~~XXX~~ a a tejón left his house to go get something to eat, and then another animal joined it-a wildcat.

Then the wildcat said to the tejón:

--Where are you going, friend?

Then it said:

--I'm going to look for something to eat because I'm very hungry.

Then said-again the tejón to the wildcat:

--I'm doing the same, I'm going to find something to eat because I'm empty inside.

farther

So then they went, and ~~XXXX~~ ahead, the wildcat said to the:

--Well, what would you like to eat?

Then the tejón said:

--Wow, would I ever like a couple of corn-on-the-cobs or a couple of watermelons. What would you like to eat?

Then the wildcat said:

--Wow, I would like ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ two or three chickens.

Well, they went further, until the path forked, then the wildcat said ~~XX~~:

~~XXX~~ --Well, now, friend, each of us should take one fork so we'll find what we'll eat.

Then said the tejón:

--Well, now, maybe it is as you say.

Then they split up, and then as far as the tejón went, he found a watermelon patch, and he was almost eating, when a dog saw him, and that dog ran out and bit him on the leg, and the dog almost beat him when the tejón escaped, and it thought:

Francisco López Ramírez , two theives (cont.)

--What's the worth of eating watermelon; better that I go as I barely escaped from death.

Well, the tejón returned hungry. And then, where the wildcat went, it found some chickens sleeping, and the wildcat climbed up the tree to where the chickens were sleeping, and it was just ready to eat one when the owner arrived, and he got a stick and hit the wildcat's back and hit almost to its head, the wildcat almost died, but it managed to escape with a big lump on its head from the man's stick. And then it reunited with the tejón, and then it said to the tejón:

--Hi friend, how did it go, did you find something to eat?

Then the tejón said:

--Wow did I ever, it went well, and I ate too much.

Then the wildcat said:

--Wow, the same for me. Do you see this lump on my head? It's from my eating way too much --said the wildcat.

And they, ~~XXXX~~ where are they going to get anything to eat? That's the way the story of the two theives ended.

If you use this, we must get Maria's permission -

Cuénta xtén golondrina

Guyu' tu buin binba xchi'idxyi nimala, ya
 guyu' tubi besa bui'in tucari guaba milli
 ya muerusi cayaca milli biu'garira'a chiopa
 golondrina la'an guido'o, ya entre golondrina ~~extaxxi~~
 ra'achi tubimā nā mán guna'a ya stubi nā mán
 guāa, ya seguídu guabigaxxi mán gula cue' mán
 guna'a, ya chi'ichī rabiñā lo mán guna'a.

--Larin chula, tayi nalu'u gachinanu'u,
 guica'an yi'i:

Yá chi'ichī rabi golondrina guna'a.

--Zi na'zán pera solamente sidelā yi'i
 gunlu'u gan cūna'alu'u piyarica para
 guibixin, yá chi'ichī bachi gachinanu'u:

Ya buin nin rin xchi'idxira'amadxyisi cayinba
 garati' nin bui'idxyi'ira'ama, ya seguídu
 guabiga golondrina ngula gulu'na'amā piyari,
 ya cunqae cunxchiā piyari guibixi yá chi'ichī luégu
 ballidzi buinchi, puisí yá seguídu bua'ā bixoza
 ballidzi buinchi, yá chi'ichī luégu chin gúlulla
 milli chi'ichi guxe'elabā, sacaxtán guagañi'i lo
 dáda nin ballidzi, para guñi'i dáda bixoza lobā
 xi pura ballidzibā, yá seguídu guagañi'ibā lo dáda
 bixoza chi'ichī rabiñā.

--Ayi guidxyi'ichilu'u pura ballidzin, ayi yi'i-
 dxi'i ballidzine'en, sino que pura basia'an
 Dxiosa na'a rināñ xchi'idxyi nimalara'a, ya
 na pura buá'an bui'inra chiopā gonlondrinara'a
 ni'ichin nin ballidzin per la'arama ballidzine'en
 ayi yi'idxi'i, pura bināñ xi bui'idxyi'idxyira'ama
 ni'ichin nin ballidzin:

Puisí yá seguídu chin gúyalo gudzibā ni'ichī luégu gu-
 chiba, ya ni'ichi nā cuénta xtén buin nin bin xchi'idxyi
 nimalara'a.

Francisco López Ramírez

The story of the Golondrina

There was a time a man heard the talk of animals, and there was a time it was his turn to go to mass, and mass was just going on when entered two golondrinas in the church. And between those golondrinas, one was a male and the other a female, and then the male came to the side of the female, and then the male said to the female:

--Hey there, beautiful, do you not say that we'll get married?

Then the female said:

--Yes, but only if you can make that (church) pillar over there break by ~~XX~~ kicking it, then we'll get married.

And the man that heard the speech (of animals) he heard everything that they were saying, and then the male golondrina went and began kicking the pillar, and since it wasn't possible to break it, the man began laughing, and then the priest saw that that man was laughing, and then when mass ended, he (the priest) sent his assistant to talk to the man to find out why he laughed, and the man said:

--Don't get mad for my laughing, I wasn't laughing at you. Only, God gave me the power to hear the speech of animals, and now I saw two golondrinas, that's why I laughed; I laughed at them and not you, for I heard what they were saying.

Well then, when he finished saying that, he died, and that's ~~XXXXXXXX~~ the story of the man who heard the speech of animals.

It's a good story, but not publishable content - check + make a book for himself + one for you to use in your house.

El cuento de siete rios

El cuento de un hombre que fue tragado
por un cocodrilo

Un dia mientras bañaba un hombre en la orilla de una
mar, fue tragado por un cocodrilo y fue como al medio dia
paso una noche en el vientre del cocodrilo, pero al dia ~~sig~~
siguiente ese cocodrilo salio hasta la otra orilla del ~~ma~~
mar temprano ya desde el vientre del cocodrilo ^{el hombre} vio sa-
lir el sol en ese momento se acordó que llevaba una daga
en el bolsillo de su trusa.

Saco la ~~mbaya~~ daga corto por la costilla del cocodril
le entoce salio libre pues no conocia ~~xxxxxxxxxx~~ el
lugar en la orilla del mar abia arena y sobre esa arena
estaba cuado vio salir como uno en la punta de un cerro
pero en una distancia dond alcanzo ver sus ojos.

Enseguida camino acia donde vio el uno pero mientras
caminaba pense sera gente el que vive en ese lugar .

Entonce dijo en su corazón:

que pierdo nada de ir a ver hasta ese lugar si es neblina
nimo de dijo entresi mismo.

Ya cuando llegó hasta ese lugar bio un ansianito que
vivia en ese lugar y el ansianito le dijo

-- Amigo como fue que llegastes hasta este lugar:

Entonce le dijo:

--Sali en mi casa para bañar en la orrilla del mar
pero en el mar me trago un cocodrilo y estube en su vientre
una noche pero al siguiente dia dedde adentro de su vientre

estaba cuando vi salir el sol entonces me acorde que
llebava una daga en el bolsillo de mi trusa entonces
ise un corte en su costilla y sali es cuando vi salir
la seña del uno de este lugar perese camine hasta
llegar hasta ~~llegar~~ aquí.

Entonce le dijo el anciano de ese lugar:

-- No pienses de nada, talvez esto te ocurio por
un medio de Dios. Aquí tienes suficiente alimento para
comer nomas de allar en este lugar, pues tevas a allar
y tu trabajo sera de cuidar las milpas que tengo aquí

Entonce contesto: Esta bien.

Entonce el anciano le dio ropa porque llego ayi con
una trusa nomas tambien le ^{dió} comida en ese momento, pues se-
quedo a vivir.

Pero hubo un dia el muchacho le dijo a ese anciano
porque yo solito como y no comemos junta, tambien no beo
que comes. Entonce le dijo el anciano:

No pienses nada de ese punto yo deporsi no como, y el
muchacho se daba cuenta que el anciano solo tragaba el
vapor de las comidas; pues estuvieron un largo rato plati-
cande, entonce el anciano les conto le dijo:

Yo cuando llega el par orden de Dios, salgo a trabajar
entre las nubes cuando llueve fuertes aguaseros paraque no
aga mucho daño a las gentes del mundo en los pueblos.

Entonce el muchacho les siguió preguntando y le dijo

-- Y como haces para subir en las nubes. Entonce el
Anciano le llevo en un cuarto donde le mostro que usaba para

subir en las nubes, adentro del cuarto avia tres ollas.

Uno tenia lluvia, otro tenia fuertes aguaceros, otro tenia granizo. y cuando termino de enseñar las ollas al muchacho salieron de ese cuarto, pero un dia el muchacho penso ya vi como hace cuando sube a las nubes, pues voy acer la lucha pensaba, entonce entro en el cuarto a donde estaba las tres ollas abrio la olla que tenia aguacero, y la que tenia granizo.

Enseguida se juntaron muchas nubes y entre esas nubes abada el muchacho pero ~~no~~ no sabia que acer, entonce enpese fuertes aguaceros y granizo en ^{unos} ~~los~~ pueblos de la tierra pero el muchacho no sabia que acer en ese momento y unos pueblos ya undidos, pero cuando el anciano se dio cuenta de le estaba pasando llamo sus gente y asi pudieron juntar esos jiganteacas nubes paraque ya no ~~deñara~~ más los otros pueblos en la tierra. Ya cuando terminaron de juntar las nubes, Dios les llamo para preguntarle quen hera el causante de los daños que hubo en la tierra y estaban tristes tambien Dios por el hecho de ese hombre, Dios les regaño, les dijo Dios ese es por tener tanta confianza a ese hombre, lo enseñastes como era tu trabajo, ahora miren que bien icieron.

Entonce le dijo el anciano: Yo pense que iba aser un bien, pero no soy muy culpable tambien husted iso llegar ese hombre a donde yo estaba, talves paraque los del mundo te conoscan.

Entonce le dijo Dios:

46 Si asi dices, pues te pido el favor de ir a dejar a esa persona en la tierra, entonce salieron a ese lugara.

Entonce le dijo el anciano

-- Ayixixiiliguhaxgummxixixi

-- No pienses y no te sientas triste yo estaba allando ya con tigo nomas por la falta que isistes poneso ya no podemos vivir aqui, pero te voy ayudar en algo, esta ayuda te ayudara durante tu vida en la tierra. Pero ten cuidado de no contar nada a la gente como es este lugar porque es lugar de Dios y no le cuentas como llegaste y que es lo que isistes, porque la gente vera que levantasas buenas cosechas, y cuidate de las mujeres de no contar nada, porque abrañ quen te obligara! que te cuentes como haces de resibir muchas cosechas y aunque no llueve mucho. Ahora llabate este frasca de agua y lo entierras en la punta del terreno que vas a sembrar.

Enseguida serro los ojos el anciano lo llevo hasta su pueblo pero ya vio al anciano mxseguida jamas.

Ya cuando llego en su pueblo fue a ver a un rico que le diera terreno para sembrar a media, el rico le dijo :

El terreno apenas me alcanza para mi, no tengo para otra persona. Esta bien le dijo el muchacho es una pregunta nadamas si asi dices nimodo le dijo. Y saliendo de la casa de ese rico encontro a una persona pobre que conocia a el que le pregunto asi:

-- Por donde anduvistesxy tiene tiempo ya que te vi.

Entonce le contesta el muchacho:

-- No tengo permiso de contarte por donde anduve.

Pero que si te puedo contar mx ando buscando un terreno para sembrarla a media poneso fui aqui y no me quiso dar. Entoce le dice ese pobre:

Ya tengo un terreno pero muy corriente no se si te

va a gustar. Entoce le dice el muchacho:

-- Yo lo voy a trabajar aunque es tierra corriente si me lo das a media.

Entoce ~~ix~~ fueron a ver la tierra luego el mucho lo trabajo y enterro la botella en la punta del terreno y cayeron las primeras lluvias el enpeso a sembrar y en esos meses ⁿⁱ los terrenos de rriego no se a sembrado, entonce le dice el rrico a su compañero: Estara loco esa persana ni yo que todas las puntas de mi terre ay canales y no he sembrado. Ese que piensa acer con ese terreno corriente ademas no es de rriego esa persana anda sin sentido que josecha ba a levantar en esa loma. Pero cuando ese rrico vio la ~~xxxx~~ cosecha que ~~ix~~ levanto ese muchacho a ese terreno se admiro mucho porque el rrico no cosecho ni la cuarta parte de lo que el muchacho cosecho en esos dias pura llovismadas cayo entonce el rrico le dijo a su compañero ese muchacho creo que es amigo de Dios y asi el rrico fue a su casa a invitarlo que trabajara las tieerras del rrico, el muchacho no quiso solo asi contesto al rrico. La primera ves vine aver que medieras los terrenos a media y solo me contestaste con mal palabras, el rrico

le dijo Perdoname: Entonce el Muchacho le dijo Perdon ay *hasta Dios persona de todo* de lo que hablastes pero no voy a trabajar tu ~~ix~~ terreno

Ya más depues este muchacho se hizo rrico por la ayuda del ancianito pero un dia aunque se cuidaba mucho no tomaba ^{pero} se fracaso por una mujer por contarle quen era su amigo y como fue ayi, poreso un dia en el campo cayo un rayo que mato a los dos con su mujer.

FIN

Late Dec 1902

Cuenta xtemn buin nin guagaza gudabi buen la'ba

Guyuuté ba loñisa, cayaza ba chinlu' gucabuaa ba la'buen chi
gudabi la'ba, gucan zigachi' laayidxyi ne hasta bará tubi gueela
bareecá ma ruaa' ñisa chi naa ma lo yulli chiichi laayi gubidxyi
gutánn nindoo' hasta laan ma hasta zoba ba bua' ba señaal gubidxyi,
chiichi nestoo ba bua' juera dee' bui'nn ba lligaba: "xalla
ta'chiinna." Bagannastoo ba nu tubi naballa xcalsonsiyo ba,
chiichi gule^{he} ban gullubidxiiba ba cueelaan ma, baria' ba,
naagacazá ma, ayirú xi movimiento bui'nn ma. Zu chi' ba, ruunn
ba lligaba^X, nnestoo ba: "Calla logar rii' zu'n," coma ya
stubi punto ruaa'ñisan, baria'cá^ñ buen chi la'ba. Chiichi
bariaacá ba tubi parte llanu guzú ba runn ba lligaba:
"Calla neza chaa'á chi'n nna." Chiempa chi laayi tubi guxa
bire' tubi punta yica lomma chiichi nnestoo ba: "Pa buingá
nu lugari ca, o gubuiyúhun dziiba yicalommui'n ca, per de
todas manera cheguia'n xi cosan." Ze chi' ba, ne badzín ba
lugar chi aagá tubi dadagul-llid'nn nan nu luga chi. Chiichi
rabi ba: "Amigo, xilla bareecá lu' neza lugar rii'." Chiichi
rabi buin chi lo dadagul-llid'nn chi: "Pues na' biria'n yidzín
zegazán ne loñisa nuu'ún cayazán chin gucabuaa'n gudabi tubi
buen na', bui'na'n ajuantar guyuu'ún laan ma ziga tubi gueela
cun mas garolda dxyi baráyi gueela como ziga chi' hór nin
rrziaañi xantu gubidxyi badi'n cuenta bareecánee ma na' tubi
parte ruaa'ñisa chi hórachi bagannastoo'n nuu tubi naballa
xpolsa calsonsiyu'n bachuuga'n cueelaan ma baria'n. Ya hora
nin baria'n bua'n biriaa guxa logar rii' niichin nin zeendañin."
Chiichi guñii dadagul-llid'nn chi, rabi ba: "Ayi xi lligaba
gunn lu' por hor^{de} xtemn Dxiosa guca niica

lugar
mna babadzín lu' ~~Quwa~~ rii' nigau niguee lu' todeza dxia' lu'
ohuné lu' la'nu ningaca tsiin lu' nadamas bueltazí guca' lu'
gapa lu' xplanta nu nin nidxiapa nu lugar rii'." "Banán" rabi
buin chi. Chiichi guyuuté ba badi'hi buin chi kaba ba nin gudau
ba, bia'nn ba lugar chi cayunnné ba dadagul lliú'n chi dzii'n
ne guyuu' tubi dxyi rabi ba lo ~~daa~~ gul lliú'n chi; "Xilla ná
na'si raún ayi rauné tu na' ne ayizá rua'n cóca rau tu."
Chiichi guñii dada gul lliú'n chi: "Ayi xi lligaba gunn lu'
pur de la'nu ziichipa'caná xcostumbre nu." Ne la'ba rua'si ba
xa runn ba lo comida pur ~~gubayi'nzi~~ gubayi'nzi chi rrgoo'ba raa ba niichi
na rau raa ba. Ne lo largu tiempo nin gurí raaba buidxyiidxyiné ba
la' buin chi, rabi ~~XXXX~~ dada gul lliú'n chi: "La'nu dzii'n
ridi'nn nu chin ríee permisú Dxiosa rio nu ruaaxcayi ríodi'nn nu
dzii'n para ayi dxiaba xcayi chi hasta ri cristianu sinolan
ziñichilohon guidxyiyú." Chiichi bui'nn buin chi pregunta
lo dadagul lliú'n chi rabi ba: "Xalla runn chi tu ria tu ruua'
xcayi." Chiichi rabi dadagul lliú'n chi: "Lea ri ~~XXX~~ tó gua' lu'."
Chiichi guyuutené ba la' buin chi laan yuu' hasta zu raa xcosa ba
nin runné raa ba dzii'n. Lea yuu' chi zu chonna guisu, tubin
nu ñisadxiá laan ñi', stubin dxidxiá, stubin ñisdxiabui.
Ne guyuu' tubi dxyi bieesú yica ba nnestoo ba: "Bayinná cheguia'n
xa na ruua' xcayi hasta riaraa dadagul lliú'n ca bazabua'n gará
forma ziga runn raaba." Hora chi guca' ba guyuuté ba laan yuu'
hasta zuu gadxionna guisu chi, ne bui'n tucar bagaxala ba ruuaé
guisu nin nu ñisdxiabui cun ruua' guisu nin dxidxiá.

Horrochi zechi' ba ruua'xcayi chi ayichi racabuaa ba yaadxi cayunnan gadzi siudá bañichiló ba. Horrochi gucabuaa dadagul lliú babuidxi ba garatii' xpuin ba para bui'nn raaba gann batiaa' raaba xcayi chi sínón laan rlluum rriezgu mas tubi nación ñuñichiló ba. Guyaaló batiaa' raaba xcayi chi ne bagané raaba buin chi lugar hasta nu Dxiosa. Trixtaduxa nu raaba ziga laaDxiosa por yaadxi nin guagui'nn buin ninlu' bui'n dadagul lliú'n recibir tal punta nin guyuu'. Chiichi rabi buin nin rrnabuaa' o sea Dxiosa nin mazi rrnabuaa':

"Niica na xigaba lu' por gopa lu' confiansa buin ca. Buin ca baluuyi lu' ba garatii' forma xa ridi'nn nu' dzii'n." Chiichi rabi dadagul lliú'n: "Pero como nnestoon buen ñun ba per nna ayiza xi dulda naapán; Yi' bui'nn lu' xigaba bii buin ca hasta nu nu' tin para chuzá cuenta guuyi buin xa guca tal tiempo rii'."

Chiichi rabi Dxiosa nin mazi rrnabuaa': "Buela ziichi nna lu' nimodo, ya guca niica. Nomás nna guica'ha lu' buin ca gaguuneza lu' ba guziá ba guidxyiyú." Horachi babiinee' dadagul lliú'n chi la'ba, chiichi rabi dadagul lliú'n chi: "Nimodo guziá lu', ayi guibín stoo lu'. Na' biaanéhen yi' per nna pur falta nin gopa lu' per nna guni'hín tubi rrelique yi' zunnan tubi buen yi' gadubi chiempa nin guibahan lu' guidxyiyú per sinquelá ayi napa lu' permisú chixtee' lu' lo buin xa na logar rii' porque logar rii' logar santun ayi xcaa'dzi Dxiosa guu'yidxyiidxyi lu' xa bii lu' logar rii' nen nin lo tubi gunna' porque ziuu' tubi gunna' gunn ba enamorar yi' guinabadxyiidxyi ba lo lu' xa runn lu' ayi dxiaba ñisdxiá ne yi' como siempre gaca xquiñña' lu'."

"Yo" rabi bain chi. Chiichi badi'hi ba tubi buteyi'n rabi ba: "Buteyi'n rii' cuu lu'n cachiizi parte yica loyu nin gunné lu' dzii'n zua' lu' cun buen nin gunnan yi'."

Bua chi ba guidxyiyú. Horchi guca' ba gua ba yidzi tubi rricu, rabi baz "X Rii' zeendagua'n lo lu' guidia'n nu' zuni'hi lu' tayi lo yu gaa'nán." Chiichi rabi rricu: "Naa'si par na'han ayi naapáñin para stubi buin." "Buenu" rabi ba, "niichisi mna tubi guelgunabadxyiidxyi bieendán yidzi lu'. Laan guziaa'ha" rabi ba. Chin baria' ba badxiiló ba tubi buin probi, nuunbuaá la'ba, rabi buin probi chi: "Calla neza gua lu'. Cadxyiroo bua'n yi'." Chiichi rabi ba: "Ayi naapán permisú para guiñiin caneza guyaa'hán, nomás na' rii' guagua'n lá buin rii' ñuni'hi ba tayi lo yu ñaa'nán, per ayi gunná ba." Chiichi rabi buin probi chi: "Ojalá que dxuustoo lu' tayi lo yu nin naapán per lo yu dxiayi'n naapán." Chiichi rabi buin chi: "Ayi xi runn zigachisi ~~XXXXX~~ naa'han buela yi' guni'hi lu'n." Chiichi bui'nné ba lo yu chi dzii'n guatulla buteyi'n ba yica yu chi, mejor lo yu baá ayi rbuihin biñi chiempa nin gusaaló cayunné ba lo yu chi dzii'n. Chiichi guñii rricu nin guagia' ba loñi' ñudi'hi lo yu ñuné ba dzii'n, rabi rricu chi: "Gu raca tonta buin ca nuné lomma dxia ca cayuuldan na'rú garaladu yica xuñhun zise' ñisa ne ayi ru'nnán pur guné'ñin dzii'n ne buin ca pueda ayi lligaaba yica ba." Ne hasta bua' ba cún productó nin badi'hi lomma dxia guca' buin chi; chiichiyi radxigaa'lo ba, rabi ba: "Per nin lacuarta parte nin bire' yu lomui'n ca ayi rre' lo xuñhun, ne buin ca xalla bui'nn ba bua' ñisadxia xuldi'n biaba lo xu ba ne bua' xi cantidá cosecha guca' ba. Pueda ruchaa'ga ba Dxiosa" rabi rricu chi. Enseguida rricu chi gyyuu' rruegu ñaa'n ba nigala gadubi tii' loxu ba per ayi gunnáru buin chi, rabi ba: "Xilla na galó bieendagua'n lo lu' sola guñii tonta lu' lohon nen mna zuúga lu' gaa'nán lo xu lu'." Chiichi rabi rricu chi:

"Gunn lu' pardón nna'." "Banán" rabi ba, "Pardón nuu'hun,
nigala Dxiosa runn ñi' pardón gará tii' per ayi gaa'nán lo xu
lu'." Zía chi' ba. Durante tiempo nin gubahan ba guca
rricuzá ba pur cosa nin badi'hi dadagul lliú'n la'ba per guyuu'
tubi dxyi gupa xcuidádu ba hasta pur demasi ayi guaa' ba pero
guyuu' tubi gunna' bui'nn gann la'ba cagán xa bua' ba la' gunna'
chi pues ne la'ba ziga mil veces guñii' dadagul lliú'n ayi xi
chixtee' ba lo chuchiizi ne niichi bui'nn gunna' chi gann
gudxixtee' ba ca logar gua ba ne gudxixtee' ba cún cosa nin
badi'hi dadagul lliú'n la'ba niichin nin guca rricu ba. Pues
pur gradeza xtenn ba chi pueda niichi biaalda stoo ba dxyiidxyi
nin guñii' dadagul lliú'n loba ~~XXXX~~ o pur biudxi ba gunna'
niichin ninlu' gudxixtee' ba garatii'. Niichipa' rabi buin
bui'nn gunna' gann la' buindxaaba poreso pur gunna' bañichi ba
la'ba lo dahan ze ba ayiru bua yidzi ba biaba tubi rrayu yica
ba guñichiló ba.

FIN

guyaaló cuenta xtenn los siete rios

No. ~~1000~~
1000

Not yet printed

Not approved
my name for
private analysis

Cuenta xtén chopá nbáyi

4

gaca r̄icun". Ya luégu guába guanéban nen
chin badzinba lugaréchi chichí rábiba ló^ora^v
buínchi, "zicáalu xquibuín xtoón?" Ya
luégu bín nin na Prisdénta, luégu bufin-
rába múlta láaba, bazálabalába présu^o cunque
sóla zichi guzácaba cúnxa r̄icuru xcadziba
gacaba nen sóla zichi guyaloo xbidaba,
rixhichizí guyaloo^o cuénta xtén chopá nbáyi.

chiopa

Guyú^o tubi nbáyi r̄icu, ya stúbibá na
próbá. Ya nin na próbi rábibá lo nin na
r̄icu, "nbáyi, xála bufinlu^o guca r̄iculu^o?
Náa xcadzín gaca r̄icun". Ya chichichí
rábi xnbáyiba ló^oba, "ay xa buíndxi^o guca
r̄icun púra negóci^o nin bufinan galbó
guzáan biája guágatoón guibidzi ya desde
nezáchi guyú^o xmódan. Ya fi si déla
xcadzilu^o gaca r̄iculu^o fi r̄i^o ziaán llinlu
garátii xquirabi cucháyilun^o tén chegatóluún
guálu^o guenagá gaca r̄iculu^o. Ya luégu
nastóo nbáyi, "aga zíchichí gúnan". Luégu
gulúcháyiba xquirabiín ya chin bázaán
tsfi cárga chichi zénéban hasta r̄toón ya
chin badzinba lugaréchi chichí rábiba ló^ora^v
buínchi, "zizitu guí xtoón?" Ya chichi
rábira buínchi ló^oba, "ayi r̄toón r̄i^o", ya
en seguida badxilooba nin na Prisdénta
richi. Chichí rabi Prisdénta, "ayi permísu
tón nica r̄i^o, ántes que gácalu^o múlta áa
gucáa tsfi buíllu r̄i^o tén dxoón xi gaulu

tín guágáca guá túbúfí cósaca zíturó".

Ya chíchi luégu guába guátubufíban rusa
guidxi ya chin gubiagaríba chíchi badídxíba
lan dxíaa, nastóoba, "xíla níca zín?"
Luégu guaguíáaba tubi chiquéta ya rábi
buínchi, "guýaxi lazácán". Luégu nastóoba,
"ayi galda xmuéyin, mejór xílla stúbi
cósá", ya chíchi guába hasta xtó máxora.
Chíchi gunábadídxíba xprésiun ya chíchi
rábi buínchi, "tsíi buíllu lásacán".

Luégusi gucáaban ya zíaachíba para ládxíba
nen zigáchii garolda néziu gunázu guéela láaba
ya chíchi biánba richi nen yaca guca
máziru guépro chíchi batáaba dxí buílnba
bue^{dx}la nen luégu zoba gabídxíba, aga
adxi nun gubán badzín hasta zoba. Chíchi
ay xi buílnraza gubánchi ya en seguídagaca
guriraba baláábarába muéyi o gucagarón^{dx}da
muéyi gucáaraba. Ya chin guyaloo guca-
garón^{dx}da muéyi gucáaraba. Chíchi gútáa
xgásirába lañ dá^{dx}nchi ya nbáyi zobagacaba
ruaadé^{dx} zoba gabídxíba. Ya chíchi, tántu

bagána

riu guxa ló^{dx}ba luégu begastóoba nuaba
máxerífn^{dx} Chíchi luégu guyun ló^{dx}ba, nen
darpuénta baba^{dx}ln tubi gubán nin naxgasi
ya coma nbáyi nadxa xña ló^{dx}ba, ya chin
baziagarí looba neza hasta na gubanra^{dx}, ya
chíchi luégu bacuanlá^{dx}sara gubánchi mientras
baban gará^{dx}raba. Ya chíchi luégu baxunraba
ya chin buáa nbáyi ruxunraba luégu ná^{dx}lgaba
carí ya nala^{dx} lazáráchíba ya próbi gubanrá^{dx}chi
gúdxiraba ya buáazi nbáyi gúdxiraba.
Chíchi gubiagaríba hasta ríra xi xténba, ya
garátí^{dx}ra xmuéyi gubánchi gucáaba puénzi,
xdxípa gara xpúraba bíá xmuéyi gubán.
Puisi ya luégu baganéba muéyichi idziba
ya chin buaganéba muéyi chíchi buílnba
yú^{dx} guziba loyuu. Ya luégu chin buáa
xnbáyíba aba na rícu chíchi rábi xnbáyíba
looba, "xa buílnlu guca rículuu?" Chíchi
rábiba, "ziga naálu buílnan, guyaán guaga-
toón xqui^{dx} buíln nen púra níchi guca rícu".
Ya níchi bín nbáyi chíchi luégu nastóoba,
"aga chádxín chagatóón guíbdízi tén máziru

Xcuenta chiopa nbayi

#Guyu' chiopa nbayira' ,deberda' nadzi'ilasa'ra'ba
ya coma tubichi'iba na rricu ya stubiba na probi
ya nin nachi'i probi diaruti'i riaba yidzi xnbayiba
nin na rricu ya zi'ichiti' diaru ti'i pura ruga'laba
ora nin na gaura'a buinchi riaba, puisi ya seguidu
rabi nbayi nin na rricu lo xcuna'aba.

-Gunlu'u fabora guncha'ayilu'u nun sia'aba,cun tubi
platu llobadxi'in per nayanduxa gunlu'un gungacalu'u
palda bacu'un, tin chin gadzin xnbayinu'u nin rie'tau
diaru gachidi'innuba burla gaya'annu'uba bacu'unlda'a
llobadxi'inlda'a,gague'egacanu'uba tubi lliga sia'abalda'a
tin para ayi dxi'iruba:

Entonces ya chi'ichi seguidu, aga a'adxi nbayi badzin
ya chi'ichi rabi nbayi nin na rricu lo xcuna'aba.

-Bui'in fabora bui'insigura nin gaya'annu' la'a nbayi tin
a'aba ze'le:

Ya chi'ichi rabi xcuna'aba.

--Annala listu, nomassi yi'i ayi dxia'alda sto'olu'u gabilu'u
loba chin gauban, sin que nin nun mitu ayi guire'le lli'iba,
purqui sidonde la'a mitu guire'le lli'iba ba bañichiba:

Puisi ya chi'ichi seguidu chin badzin nbayi chi'ichi luego
badi'ira'aba gara cosachi para gau nbayin, puisi ya coma tantuchi'i
nayan llobadxi'in, nalda'a sia'aba nalda'a bacu'un puisi luego
biria'a mitu lli'iba, puisi ya coma ba binchi'iba sinque ayi guiria'a
mitu lli'iba, puisi ya chi'ichi gudxi'iyiba forma rabi^{ba}

--Chin ze'elda lo neziú,bua'an tubi mani'in, squi'iyi na xchugama,
(Ya chi'ichi luego baca'aba naba rua' lli'iba;
Chi'ichi rabila'aga'ba.

--Ya xcolama naga'a squi'iyi, (Ya chi'ichi luego baca'aba naba rua'
lla'anba para bara'aba mitu.

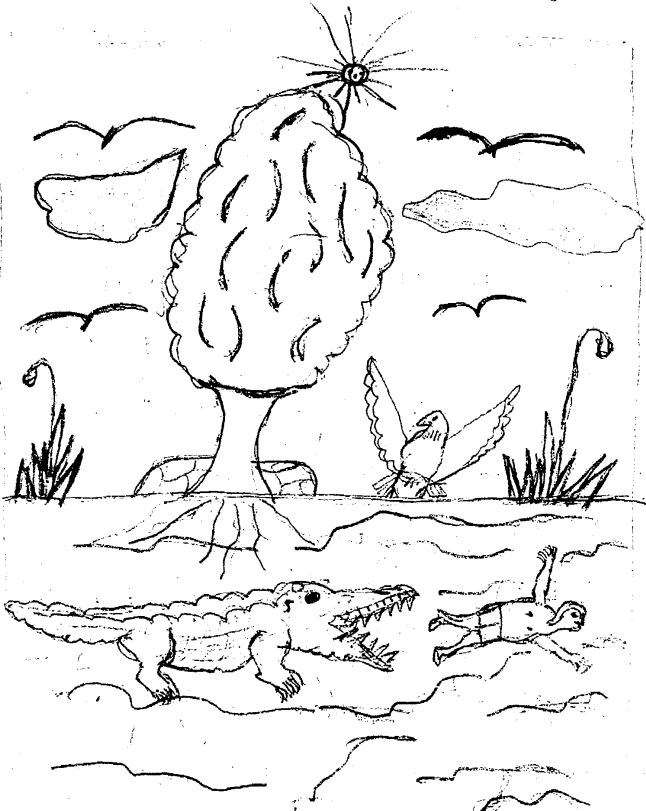
Puisi ya proba' nbayi rricu nin ayi gucabua'aba bui'in nbayi tubi dxierba
puisí ya zi'ichi xchi'in gaca listu buin tin para ayi gachigubinba,
ya zi'ichichi'izi guya'ló cuenta xten chiopa nbayi.

Ixmiquilpan, Hidalgo Octubre 16 de 1979.

Sr. Francisco López Ramírez.

Enno 1983

Cweenta xten bwin nin gudahbi bween



Gayua? Tuhbi' bwin ch'in

Guyuu'tee ba'loh nisa, cayahza ba chin
lu' gucabwa' ba la' bween chi gudahbi la'Hba.
Gucan zigachi' la'yidxyih nee hasta barah
stuhbi gue'la bare'caa ma rwaa' nisa chi,

ya stuhbi lahdu la rwa^H ñisa chi na' ma
 loh yuhlli. Chin la'yi gubihdxyi nindoo'
 gutahn, chi'chi badi'hi ba cweenta tuhbi
 lahdu rwa^a ñisan na' ma, chi'chi bwi'hn
 ba lligaaba:XX

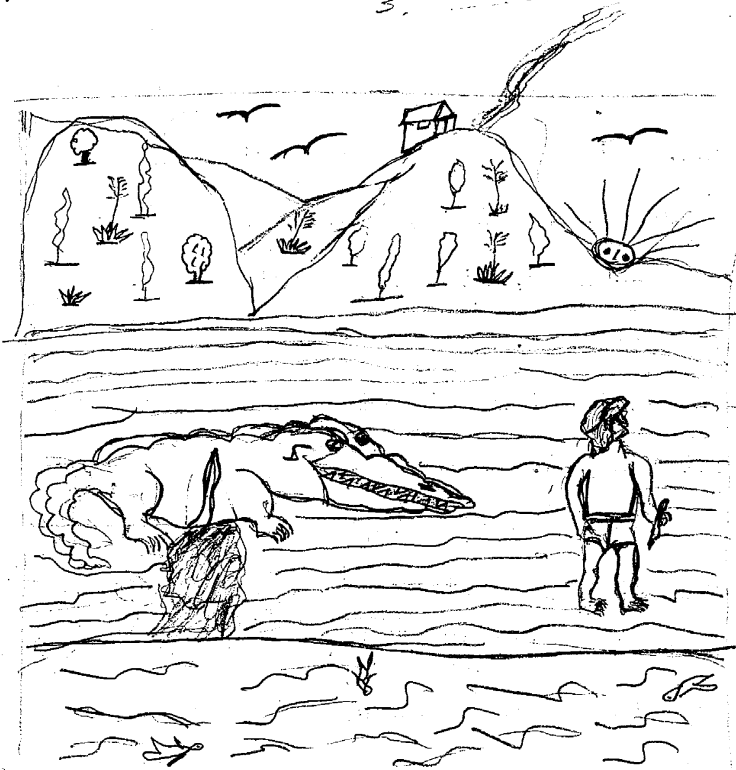
--Xa ta'hchi'hn nnah.

Nee bagannahsto' ba nuu tubi nabahlla
 xpoolsa xcalsonsihyu ba, chi'chi gule'he
 ban, ~~XXXXXXXX~~ gullubidxii'ba ba cwe'la'n
 ma, baria'h chi ba, nnahgahcaza ma ayiruu
 xi mobimientu bwi'hn ma, guzuh ba, ruhn ba
 lligaaba, nnehsto' ba:

--Calla lugahr rii' zu'hn,
 coma ya stuhbi puunto rwa'ñisa ~~XX~~ do' chin
 baria'caanee bween chi la'h ba.

Chi'chi guzah ba tub puunto llahnu
~~guzuh~~ guzuh la'ga'h ba, ruhn ba lligaaba:

--Calla nehza chaa'achi'hn nnah.



Chieempa chi la'yi tuhbi guxa bire'h
tubi puunta yica lohma, chi'chi nnehsto' ba:

--Ta bwin nga nuu lugahri ca o gu
bwiuhun dzi'ba yica lohmwi'hn ca.

Chi'chi nnahsto' ba:

--Per de todas manehras cheguia'hn xi
cohsan.

Zee chi'h ba nee badzihn ba lugahri
chi. A'ga tubi daadagullliu'hndxin nuu
lugahr chi, chi'chi rahbi ba:

--Mihgu, xillaloh bare'caa lu' neeza
lugahri rii'.

Chi'chi rahbi bwin chi loh daadagu
lliu'hn chi:

--Pwes na'h biria'hn yidzihn zeegazahn
nee loh nisa nuu'uhn cayazahn chin gucabwa'n
gudahbi tubi bween na'h. Bwi'hna'hn agwantahr
guyuu'uhn la'n ma ziga tubi gue'la. Ya
chin barah gue'la chi coma zigachi'h ohr
nin rrza'ñii saantu gubihdxyi badi'hin
cweenta bare'cane ma na'h tubi paarte
rwa'hñisa chi, ohrachi bagannastoo'n
nuu tubi nabahlla xpoolsa calsonsihyu'n
bachu'ga'n cwe'la'n ma baria'hn, ya ohra
nin baria'hn bwa'hn biria'h guxa lugahr
rii' ni'chin nin ze'ndañin.

Chi'chi guñii dadagul lflu'nn cñi,
rahbi ba;

---Ayi xi lligaaba guun lu', xigaaba
Dxiohsa guca ni'ca. Nnah badzihn lu'
lugahr rii, nin gahwu nin guee lu' todehsa
dxia'h lu' chunee lu' la'hnu nin gaca
xtsi'n lu' nadamahs bweeltazii guca'h lu'
gaapa lu' xplaanta nu nin nidxiahpa nu
lugahr rii'.



--Banaan --rahbi bwin chi.

Chi'chi badi'hi dada gul lliu'hn chi
lahdxyi guta ba cun neeza nin gudahwu ba,
bia'hn chi ba lugahr chi, cayuhnnee ba
la'h x daada gul lliu'hn chi dzi'n.

Nee guyuu' tubi dxyi rahbi ba loh
daada gul lliu'hn chi:

--Xinaa na'hsii rahwuhn, ayi rahwunee
lu' na'h, nee ayi rwa'hazahn cuca gahwu lu'.

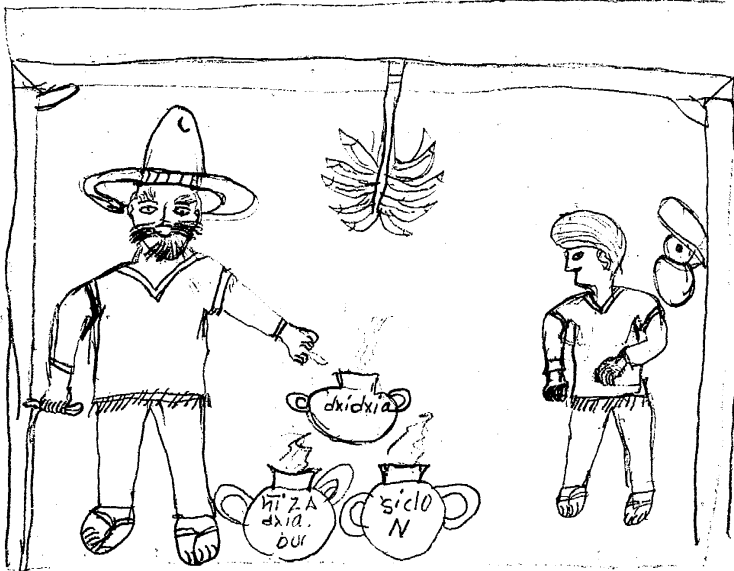
Chi'chi rahbi dada gul lliu'hn chi:

--Ayi xi lligaaba guun lu' pur ni'cara'
na'h zi'chipa'ca naa xcostu'mbrahn.

Nee bwin chi cayua'hsi ba xa ruhnn ba
comihda, purr gubayi'hnsichi irgoo'ba x ba
ni'chi naa rahwu ba, nee loo laargu tiempu
nin guriih ra' ba bwii'dxyi'dxyinee ba la'h
bwin chi, chi'chi rahbi dada gul lliu'hn chi:

--La'hnu dzi'n ridi'hnn nu chin rie'
xpermisu Dxiohsa rioo nu rwaa' xcahyi

riodi'hnn nu dzi'n para ayi dxiaaba xcahyi
 chi hasta rii bwin guidxyiyuh, sino la'n
 zuñihchilohon hasta rii ra'ba --rahbi
 dada gul lliu'hn chi.



Ya chi'chi bwi'hn bwin chi preguunta
 loh dada gul lliu'hn chi, rahbi ba:

--Xalla ruhnn chi' tu riah tu rwa'
 xcahyi.

Chi'chi rahbi dada gul lliu'hn chi:

--La'n too gwa'ha lu' cuun nin racanee

la'h nu para rioo nu rwa' xcahyi.

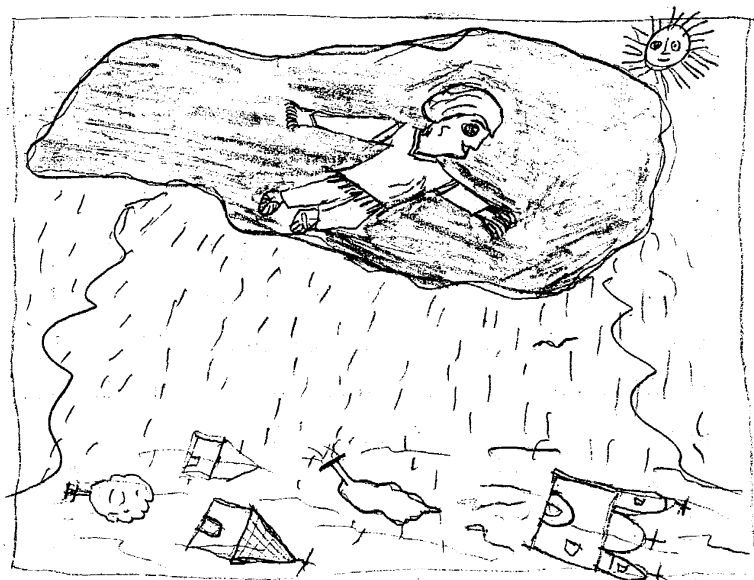
--Chi'chi gyyuu'tenee ba la'h bwin chi
la'n yuu' hasta zuu ra' cohsa ra' nin runnee
ba dzi'n. La'n yuu' chi zuu chonna guisu
tuhbin nuu fisadxiah stuhbin nuu dxihdxiah
stuhbin nuu fisadxiahbwih. Guya'lohsii
balu'yi ban, ~~XXXXXXXX~~ bare'h ra'chiba.
Nee gyyuu' tubi dxyi biesuu lligaaba yica
bwin chi, nnahsto' ba:

--Bayi nnah ba bwa'hn xa ruhn ba.

Riah ba rwa' xcahyi,

--A'ga gu'hundxi'hn zigapa'h ruhn
ba.

Chi'chi gyyuu'tee ba la'n yuu' hasta
zuu gadxionna guisu chi nee bwi'hn tucahr
bagaxaala ba rwa' guisu nin nuu fisadxiah
bwih cun rwa' guisu nin nuu dxihdxiah.
Ohrchi zee chi' ba rwa' xcahyi ayi raca
bwa' ba xa gunnee ba xcahyi chi, ya'dxiduxa
cayuhnan, gahdzi siudah ba'ichiloh ba.



Ohrchi gucabwaa' dadagul lliu'hn
 babwihdxi ba garaatii' xpwin ba para bwi'hnn
 ra'ba gahn batiaa'a ra'ba xcahyi chi sino
 la'n rrlu'n rrieezgu mas tuhbi naci6n
 ñunichiloh ba guya'lohsii bwi'hnnra' xpwin
 guzii'wu chi gahn batiaa'a ra'ba xcahyi chi
 chi'chi gudihdxi Dxiohsa la'hra'ba cun bwin
 nin bwi'hnn yaa'dxi chi, triixta duuxa nuu
 ra'ba pur nin bwi'hnn bwin chi neeza Dxiohsa
 nuu triixta. Ya chin badzihn ra'ba loh
 Dxiohsa, gudxihndxi ñi' la'h dadagul
 lliu'hn chi,

rahbi ba:

--Ni'ca naa xigaaba lu' pur guhpa lu' confiaansa la'h bwin ca, bwin ca balu'yi lu' ba xa naa dzii'n nin ruhnn tu, ni'chin bwa'h xa chuhla nin bwi'hnn tu.

Chi'chi rahbi dadagul lliu'hn chi:

--Per coma nnehsto'hn bwehn ñuhnn ba per nnah ayiza xi dulda na'pahn, Yi'h bwi'hnn lu' bi' bwin ca hasta ~~XXXX~~ nuu'huhn tin para chuuza cweenta guuyi bwinguidxyiyuh xa guhca tal tieempo rii.



Chi'chi rahbi DxiohsaX nin mahzi rrabwaa':

--Bwela zi'chi nnah lu' ya guhca ni'ca nomas nnah guica'ha lu' bwin ca gagu'nehza lu'

ba para guihdxyiyuh.

Hohrchi babiinee dadagul lliu'hn chi
la'h ba, chi'chi rahbi dadagul lliu'hn chi:

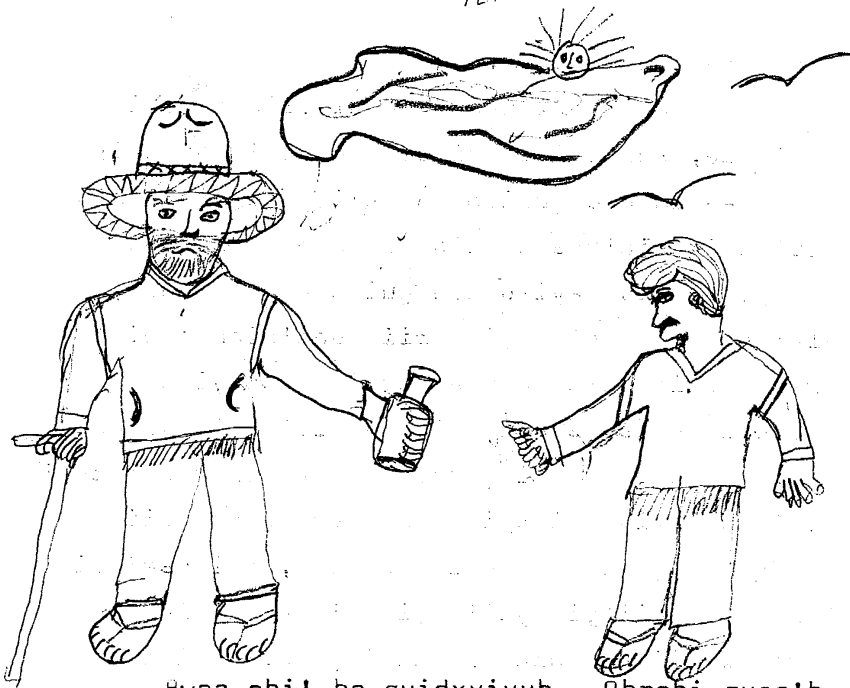
--Nimohdo guziaa lu' ayi guibihin sto'h
lu' na'h bia'neehn yi'h per nnah pur faalta
nin gohpa lu' ayiru nuu guidxuu nu' tuhsi,
la'zean gacane'hn yi'h rii guni'hihn tubi
rreliiquia yi'h zuhnnan tubi bwehn yi'h
gadubi chieempa nin guibahan lu' guidxyiyuh,
per sin que la ayi gahpa lu' permiisu chixtee'
lu' loh bwin guidxyiyuh xa naa lugahr rii
porque lugahr rii lugahr santun, ayi caa'dzi
Dxiohsa guii'yidxyii'dxyi lu' xa bi' lu'
lugahr rii nen nin loh tubi gunna'h nigala
mahzi guicaa'dzi lu' pur chuhla ba ayiza nuu
chixtee' lu' loh ba tin ziuu' tubi gunna'h
guunn ba enamorahr yi'h guinabadxyi'dxyi ba
loh lu' xa ruhnn lu' ^{faica gahpa lu' uicala} ayi ^(faa bo zosce) ~~dxiohsa~~ nisadxiah
nee yi'h como sieempre ^{gaca} xquiña'h lu'.
^{gaca}

--Banaan --rahbi bwin chi.

Chi'chi badi'hi ba tubi buteeyi'hn,
rahbi ba:

--Buteeyi'hn rii cuu lu'n cachi'zii parte
yica loh yuh nin guhnee lu' dzii'n, zwa'ha
lu' cuun bwehn nin guhnnan yi'h.

*ya chizchi
rahbi dadagullihuh basierhu lola lu'
Tin chegasianau yiz. ya zizchiziz
ayisa bwarbi lor, dadagullihuh chi.*



Bwaa chi' ba guidxyiyuh. Ohrchi guca'h
ba gwah ba yidzi tubi rriicu, rahbi ba:

--Rii ze'ndagui'han loh lu' guidia'hn
nu' zuni'hi lu' tahyi loh yuh gaa'nahn.

Chi'chi rahbi rriicu chi:

--Naa'sii par na'han ayi na'pahñin
para stuhbi bwin.

--Bwehnnu --rahbi ba, --ni'chisi nna
tubi guelgunabadxyi'dxyi bie'ndahn yihdzi
lu'. La'n guziaa'ha --rahbi ba.

Chin bari'ha ba rwaa' xlee' rriicu chi,
badxi'loo ba tubi bwin prohbi nin nu'nbwaa'

la'hba, rahbi bwin prohbi chi:

--Calla nehz gwah lu', cadxyiroo
bwa'hn yi'h.

Chi'chi rahbi ba:

X--Ayi na'pahn permiisu para guñii'n
canehza guyaa'hahn, nomas nna rii gwagui'han
loh bwin rii ñuni'hi ba tahyi loh yuh ñaa'nahn
par ayi gunah ba.

Chi'chi rahbi bwin prohbi chi:

--Ojalaa' que dxiau'stoo' lu' tahyi loh
yuh nin na'pahn per loh yuh dxiahyi'hn naan.

Chi'chi rahbi bwin chi:

--Ayi xi ruhnn zigachi'zii naa'an bwela
yi'h guni'hi lu'hn gaa'nañin.

Chi'chi bwi'nee ba loh yuhyi'hn chi
dzii'n gwatuu ba xbutehyi'hn ba yica yuh
chi, mejor loh yuh baaayi rrbwihin biñii
chieempa nin guza'loo cayunnee ba loh yuh
chi dzii'n. Chi'chi guñii' rriicu nin
gwa~~XXXX~~ gu'ha ~~ba~~ loh ñi' ñudi'hi loh yuh
ñunee ba dzii'n, rahbi rriicu chi:

--Gu race tohnta bwin ca nuunee ba
lohmma dxiah ca cayu'ldan chieempa rii
na'hruu garaa lahdu yica xuun ziee' ñisa
nee ayi ruhnnahn pur gune'hñin dzii'n
chieempa rii' nee bwin ca pwehda ayiruu

lligaaba yica ba nuunee ~~ba~~ yica looma
dxiah ca nnah.

Nee hasta bwa'h ba cuun produhcto
nin badi'h loommadxiah guca'h bwin chi,
chi'chiyii radxyigaa'loh ba, rahbi ba;

--Per nin lacwaarta paarte nin bire'h
yuh loomwi'hn ca ayi rre'h loh xuuhn, nee
bwin ca xalla bwi'hnn ba, bwa'h nisadxiah
xuldi'hnzii biaaba loh xuu ba nee bwa'h
xi cantidahd cosehcha guca'h ba, pweehda
rucha'aga ba Dxioohsa --rahbi rriicu chi.

Enseguiihda rriicu chi guyuu' rreehgu
la'h ba nna'hn ba loxuu rriicu chi, rahbi
rriicu chi;

--Nigala logaduuhbitii' loxuuhn gaan
lu'.

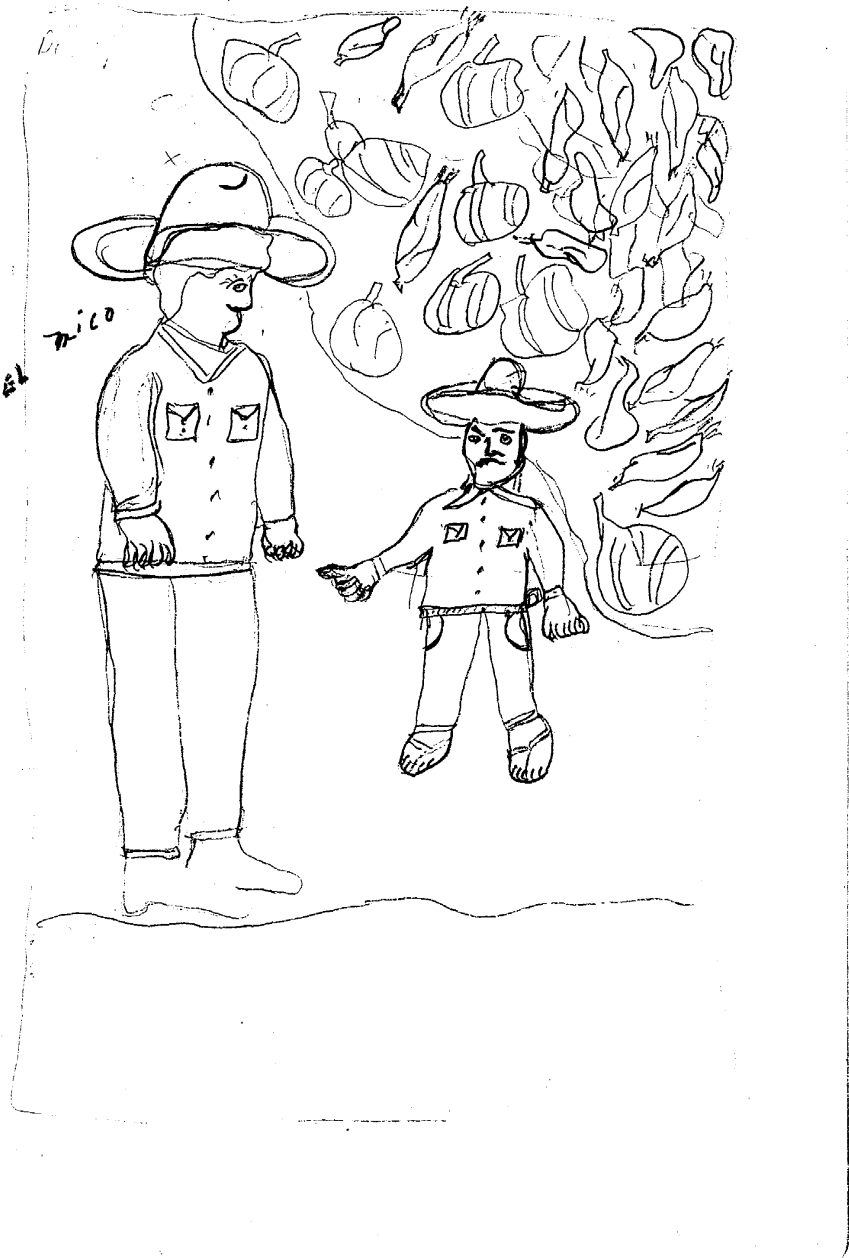
Per ayiru gunah bwin chi, rahbi ba:

--Xixnaa galoooh bie'endaguia'hn loo
lu' nuni'hi lu'n nee sohla guñii' tohntax
lu' loohn.

Chi'chi rahbi rriicu chi:

--Guun lu' pardohn na'h.

--Banaan --rahbi bwin chi, --Pardohn
nuu'un nigala Dxioohsa ruhnn ni' pardohn
garaatii', per ayi gaa'nan loxuu lu'.



7-10

82



Ziaa chi' ba.

Ya tubi tieempo nin gubahan ba gucaXX
 XX rriicu ba puhr cohsa nin badi'h dada
 gul lliu'hn la'h ba coma zigazii tubi
 rregaahlu, per tubi dxyi guhpa xcwidahdu
 ba hasta pur demahzi ayi gwaa' ba nin
 tubi biisiu ayi guhpa ba nee tubi gunna'hzii
 bwi'hnn gahn la'h ba cagaan xa bwa'h ba
 la'h gunna'h chi nee la'h ba ziga tumihyi
 pwehn gucaa ba ayi xi chixtee' ba loo
 chyuuchi'zii nee gunna'h chi bwi'hnn gahn
 gudxixtee' ba ca lugaar gwaah ba neeza
 rahbi ba guzii'wu bacha'ga ba nee gudxixteeza
 ba cuun mwedxi'hn nin badi'h ba ni'chin nin
 guca rriicu ba pwes pur grandeesa xten ba
 chi pweehda ni'chin bia'ldastoo' ba dxyi'dxyi
 nin guñii' dadagul lliu'hn looh ba o pur
 biuu'dxyih ba gunna'h chi ni'chin ninlu'
 gudxixtee' ba garaatii' ni'chipa' rahbi
 bwin bwi'hnn gunna'h gahn la'h bwindxaaba,
 poreehsu pur gunna'h bañichi ba la'ba looh
 dahan zee ba cun xcunna'h ba ni'chi biaaba
 tubi rraahyu yicara' ba guñichilooh ra'chiba.



19.

Resumen con ^{dxie'} ~~die'~~ xchihyi

Author - German Gomez Vargas